

А.А. Гурьева

## Книга как часть культуры Кореи в колониальный период (1910–1945)<sup>1</sup>

В статье рассматриваются основные виды деятельности, связанные с книгой в Корее в колониальный период: коллекционирование, изучение, издание. Этот материал дан в контексте таких крупных явлений в истории Кореи того периода, как просветительское движение, формирование школы филологов первого поколения и т.д.

*Ключевые слова:* старая книга, корейская культура, колониальный период, просветительское движение, издательства *Ханнам сорим* и *Синмунгван*, Чо Юнчже, Ли Пёнги, Пэк Туён.

История книги как части культуры в период японского колониального господства имеет ряд характерных особенностей. Как известно, японская колониальная политика была направлена на «японизацию» Кореи, подавление ее культуры. В этих условиях интеллектуальная элита, прежде всего деятели просветительского движения, объявили главной задачей стремление сохранить себя как нацию. Средством достижения этой задачи считалось изучение истории своей страны, своего языка и литературы. В связи с этим в годы японского правления особое значение приобретает идея сохранения письменного слова — источника информации о стране, ее языке и культуре. Тем самым возрастает внимание к книге как хранилищу письменного слова, родного языка.

В рассматриваемый период основными видами деятельности, связанными с книгой, становятся три: коллекционирование, изучение и издание. Каждый из них имеет свои обстоятельства, которые будут рассмотрены ниже.

### Коллекционирование книг

К колониальному периоду относится начало формирования крупных коллекций книг, включающих как новые издания, так и письменные памятники предыдущих веков. Коллекционированием книг занимались частные лица, например Чо Юнчже (псевд. Тонам) и Ли Пёнги (псевд. Карам). Работа Чо Юнчже (1903–1976) и Ли Пёнги (1891–1968) способствовала формированию школы по изучению родного языка и литературы. Деятельность первого поколения корейских ученых-филологов приходится на первую половину XX в., т.е. на колониальный период.

На начальном этапе развития корееведческой науки требовалось описание сохранившихся от предыдущих эпох памятников письменной культуры. Соответственно, одной из характерных черт деятельности представителей первого поколения является собирательство книг и их описание. Чо Юнчже (1904–1976) собрал коллекцию,

<sup>1</sup> Данная работа написана при поддержке Академии Корееведения Республики Корея в 2010 г. (AKS-2010-CAA-2101).

включающую в себя 3594 старые книги (рукописи, ксилографы и издания подвижным шрифтом). В ее состав входят отдельные тематические сборники и сборники документов, художественная литература, песенные сборники, литература, связанная с буддизмом и конфуцианством, и др. (Ок Ёнчжон, 2004, с. 223). Таким образом, можно сделать вывод, что его коллекция вобрала в себя всю широту тематического диапазона изданных в Корее до XX века книг. Самые ранние из книг в составе коллекции относятся к XVI–XVII вв., поздние — к началу колониального периода (Ок Ёнчжон, 2004, с. 193). Примечательно, что ученые, описывающие состав коллекции с точки зрения хронологии, в качестве временных рамок используют исторические события, связанные с Японией, — Имчжинскую войну (1592–1598) и начало японской агрессии во второй половине XIX в.

Ли Пёнги (1891–1968) вошел в историю корейской филологической науки как исследователь поэтического жанра на родном языке *сичжо*, а также как автор-сичжоист. Помимо исследований он посвятил большую часть своей научной жизни коллекционированию книг — преимущественно литературных сборников, включая антологии, содержащие тексты *сичжо*.

Также коллекционированием книг занимались специально организованные общества. Примером может служить организованное по инициативе деятеля просветительского движения Чхве Намсона (1876–1914) общество 朝鮮光文會 «Чосон кванмунхве» («Общество блистательной литературы Кореи»), которое занималось собиранием, а также переизданием произведений традиционной литературы. Об этом сказано в первом пункте Устава Общества: «Целью данного общества является сбор, переиздание и издание наиболее значительных... из сохранившихся памятников Кореи, а также распространение наиболее ценных произведений» (Ли Чуён, 1996, с. 428). Там же, в частности, был издан первый в Корее словарь родного языка (Куго кунмунхак сачжон), созданный первым корейским лингвистом Чу Сигёном (1876–1914). Примечательно, что это общество было создано в 1910 г. — в год аннексии Кореи.

Со временем коллекции, собранные частными лицами и обществами, поступили в распоряжение университетов страны. Как правило, выбор университета определялся естественным образом: коллекции были переданы в дар тому учебному заведению, в котором трудился ученый. Так, большая часть коллекции Чо Юнчже ныне хранится в библиотеке его последнего места работы — университета Ённам в г. Тэгу. Коллекция Ли Пёнги — в Центральной библиотеке Сеульского национального университета, профессором которого он был. Некоторые книги из его коллекции оказались в фонде старой книги университета Ёнсе. Коллекция общества «Чосон Кванмунхве» составила часть фонда старой книги в университете Корё.

## Изучение

Собранные книги легли в основу научной деятельности представителей первого поколения филологов. При японских властях результаты исследований публиковались в сборниках статей — они стали первыми научными журналами в Корее. Примером такого журнала может служить периодическое издание «Чосон оmun» («Корейский язык и литература»). Журнал издавался с 1931 г. как печатный орган «Ассоциации корейского языка и литературы», организованной Чо Юнчже и его единомышленниками. Один из постоянных разделов журнала — «Описание старых книг», где размещались библиографическая информация и сведения о содержании и истории книг. Данные исследования легли в основу первых в истории Кореи монографий по истории литературы. Так, в 1937 г. Чо Юнчже издал «Историю корейской поэзии», в

1948 г. — «Исследование по корейской поэзии». Через четыре года после Освобождения страны, в 1949 г., вышла в свет монография Чо Юнчже «История корейской литературы», посвященная в основном произведениям традиционной литературы (Куго кунмунхак чагва сачжон, 2001, с. 2721). Основой труда послужили сведения о книгах из коллекции ученого, что нашло отражение в структуре книги: часть материала внутри глав распределена по названиям отдельных произведений. В основном это те произведения, которые распространялись самостоятельными изданиями.

Если Чо Юнчже занимался изучением не только поэзии, но и литературы Кореи вообще, то предметом исследований Ли Пёнги стала в первую очередь поэзия на родном языке. В 1926 г. ученый основал ассоциацию по изучению поэтического наследия «Общество *сичжю*» 時調會, впоследствии переименованную в «Общество по изучению песен» 歌謠研究會. Свои статьи по изучению *сичжю* он печатал в научных сборниках. Отдельные статьи Ли Пёнги опубликованы в газете «Тона ильбо» (Куго кунмунхак чагва сачжон, 2001), которая являлась наиболее читаемой из издававшихся корейцами газет и до 1935 г. имела самый большой тираж (Сиротко-Сибирская, 2008, с. 127–128). Можно предположить, что ученого привлекла возможность ознакомить благодаря тиражам газеты большое количество корейских читателей с родной литературой.

Указанные труды касаются изучения литературы. При этом все вышесказанное справедливо и в отношении изучения родного языка. В связи с этим следует назвать монографию корейского лингвиста первого поколения Чхве Хёнбэ (псевд. Вэсол, 1894–1970) «Хангыль-галь» («Изучение родного языка»). Ученик основоположника корейского языкознания Чу Сигёна, Чхве Хёнбэ посвятил всю жизнь исследованию родной речи и изучению письменных памятников. Его труд «Хангыль-галь», увидевший свет в 1942 г., помимо теоретического рассмотрения корейской письменности *хангыль* содержит систематизированное описание книг, изданных на корейском языке в период с момента изобретения алфавита *хангыль* и до времени написания труда. Монография Чхве Хёнбэ служит еще одним примером того, как изучение старых книг может стать основой для нового направления науки, в данном случае — лингвистики, получившего развитие в колониальный период.

### Распространение найденных книг

В период Имчжинской войны с Японией (1592–1598) в эту страну вывезли большое количество книг, которые со временем были найдены исследователями. Коллекционирование книг способствовало обнаружению книг и в самой Корее. В первой половине XX в. некоторые из них были в Корее переизданы. К ним относится, к примеру, сборник прозы Ким Сисыпа (1435–1493), а также историческое сочинение буддийского монаха Ирёна «Самгук юса» («Дела, опущенные в „Исторических записях Трех государств“»), оригинал которого (1285 г.) пропал. Кроме того, в Японии формировались коллекции корейских книг, в частности собранные японскими учеными. В колониальный период корейские ученые предпринимали попытки сохранения находящегося в Японии наследия родной культуры путем копирования. Для копирования обнаруженных в Японии книг использовался особый способ: тексты копировались при помощи металлических палочек. Ими на парафиновой бумаге прописывали текст, затем «вдавленный» в парафин текст покрывался тушью. Сверху накладывалась чистая бумага, на которой отпечатывался текст<sup>2</sup>. По словам современного корейского филолога Сон Мугёна, это было распространенной практикой. Примечательно, что в процессе копирования тексты порой не просто переписывались, но и изменя-

<sup>2</sup> Благодарю профессора Сон Мугёна и профессора Ким Чончхоля за объяснение указанного типа издания.

лись. К примеру, копировщик мог вставлять иероглифические соответствия в те места в тексте, где в оригинале используется корейская письменность *хангыль*. В этом проявляется попытка параллельно откомментировать текст.

### Переиздание старых книг с прежде использованных ксилографических досок

Некоторые издательства практиковали использование старых ксилографических досок, приобретенных у прежних издателей, работавших в конце XIX в., для переиздания с них произведений. Такая практика позволяла значительно сократить расходы издательства (Ли Чханхон, 1997). Одним из ярких примеров такого «издательского проекта» является издательство *Ханнам сорим* 翰南書林, организованное Пэк Туёном (псевдоним Симчже), который происходил из известной семьи, в литературе он оценивается как высокообразованный человек своей эпохи<sup>3</sup>. Издательство *Ханнам сорим* входило в число наиболее крупных издательств, работавших в первые десятилетия XX в. (Ли Чханхон, 1996, с. 69). Оно занималось преимущественно изданием популярной прозы. Так, из 52 известных на сегодняшний день прозаических произведений, изданных в столице, 22 опубликованы данным издательством (там же, с. 77). К ним относятся переводы китайских повествований, посвященных древним героям («История Цзян Тай-гуна», «История Го Фэнь-яна», «История Сяо Жэнь-гуя» и др.), и романов на корейский язык («Путешествие на Запад» и др.), а также издания традиционных корейских романов («Сон в заоблачных высях», «Скитания госпожи Са по югу») и повестей («Три истории», «История Сукхян», «История Чхунхян», «История Хон Гильдона» и др.). Существуют косвенные сведения о контактах Пэк Туёна с иностранными собирателями книг. Так, в коллекции известного японского коллекционера Асами Ринтаро, ныне хранящейся в университете Беркли, есть рукописное издание произведения монаха Какхуна «Жизнеописание достойных монахов Страны, что к востоку от моря» (1215), в конце которого стоит приписка, свидетельствующая, что японец приобрел книгу 25 апреля 3-го года Тайсё (1914) у Пэк Туёна (там же). По замечанию Ю.В. Болтач, это издание считается «самой ранней, полной и авторитетной из сохранившихся до наших дней рукописной копией» (Болтач, 2007, с. 25) памятника. При этом остается вопрос, отчего сам Пэк Туён не сохранил книгу у себя и не предпринял попытку издать ее. Указанный в приписке 1914 год считается годом обнаружения, т.е. к тому времени «Жизнеописание...» еще не было опубликовано (там же, с. 24). Возможно, в сфере интересов Пэк Туёна оказалась литература несколько другого рода: произведения популярной литературы, привлекавшие широкого читателя.

### Переиздание старых книг типографским способом

Данный вид деятельности тесно связан с вышеупомянутым просветительским движением. Просветителей остро волновала проблема сохранения нации в аннексированной стране, ими был выдвинут лозунг за сохранение своей национальной культуры, призывающий заниматься языком и знать родную историю. Как уже было отмечено выше, одним из способов, способствовавших достижению цели, мыслилось распространение письменного наследия. В отличие от рассмотренного выше способа

<sup>3</sup> В своей статье «Намхун тхэпхён-га-ый инган-гва кэхваги ханнам сорим сочжок пархэн-ый ыйи» (Издание антологии «Намхун тхэпхён-га» и значение книгоиздательской деятельности *Ханнам сорим*) Чон Чэчжин приводит известные высказывания о Пэк Туёне.

воспроизведения старых текстов с прежде использованных досок, просветители прибегали к новейшим достижениям издательского дела. По утверждению ученых, наибольшую роль в данном процессе сыграли два издательства: *Хведон согван* 匯東書 («Издательство книг по всему Востоку») и *Синмунгван* 新文書 («Новое литературное издательство»). Первое было организовано в 1908 г. Ко Юсаном и просуществовало до 1937 г. За годы работы издательства было выпущено несколько сотен книг, в число которых вошли образцы творчества представителей так называемой новой прозы, например Ли Хэчжо (1869–1927). Образование второго издательства — *Синмунгван*, работавшего в период 1907–1922 гг., было также предпринято в рамках просветительского движения Чхве Намсоном. Издательство находилось в том же месте, что и уже упомянутое общество «Чосон кванмунхве» (Ли Чуён, 1996, с. 427), и имело сходные функции. За годы функционирования издательства свет увидели шесть разных журналов, также были напечатаны свыше 60 произведений популярной традиционной прозы.

Отдельного внимания заслуживает серия «Юкчон сосоль» («Проза за шесть чон») — серия популярных дешевых изданий, выпускавшаяся в издательстве «Синмунгван». В рамках серии было издано восемь произведений. За исключением поэтической антологии «Намхун Тхэпхён-га» («Песни Великого спокойствия при южном ветре»), это — популярная в читательской среде проза, преимущественно повести<sup>4</sup>. В 1910-е годы широкое распространение получило издание традиционных романов, и в рамках данной тенденции появилась серия «Юкчон сосоль» («Проза за шесть чон»), ориентированная на читателя-представителя низших социальных слоев. Книжки, изданные в рамках серии, относятся к типу «издания *ттакчи-бон*» (издание *ттакчи*) — тонкие книжки в красочной обложке, немного более плотной, чем бумага внутри книги, текст отпечатан характерным «квадратным» шрифтом. Словом *ттакчи* называют картинки, украшающие корейские традиционные игральные карты. Одной из особенностей книг *ттакчи-бон* является именно яркая обложка, рисунки на которой напоминают по стилю карты *ттакчи*. Лю Тхагиль пишет, что термин восходит к традиции распространителей книг ставить на продаваемые книги печати с названием их лавочки, которые назывались *ттакчи* (цит. по: Ли Чуён, 1996). Дешевые издания *ттакчи-бон* получили распространение в начале XX в. в народной среде. Как правило, они содержали популярные среди народа произведения в поэтических жанрах (*сичжэ*, *каса* и *чапка*), а также прозу, большую часть которой составляли повести. Публикация в данном издательстве популярной литературы в одной серии и распространение ее по очень низким ценам<sup>6</sup> соответствовали целям просветительского движения.

В собрании библиотеки Института восточных рукописей РАН хранится несколько изданий традиционных корейских повестей, относящихся к типу *ттакчи-бон*, например «Хон Кильдон-чён»<sup>7</sup> («История Хон Кильдона»). Деятельность просветительского движения была направлена на сохранение родной культуры, в частности литературы, в условиях оккупации. Таким образом, при отборе произведений для переиз-

<sup>4</sup> «Проза по шесть чон». *Чон* — мелкая денежная единица.

<sup>5</sup> К примеру, повести: «Сим Чхон чон» («Повесть о Сим Чхон»), «Хон Гильдон чон» («Повесть о Хон Гильдоне»), «Сам Соль ги» («Три истории»), «Хынбу чон» («Повесть о Хынбу и Нольбу»), «Чон Учхи чон» («Повесть о Чон Учхи»), роман «Са сси намчжон ки» («Путешествие госпожи Са по югу»).

<sup>6</sup> В те годы стоимость книги сопоставимого качества колебалась в пределах 30–40 *чон* (Ли Чжуён), соответственно, книга за шесть *чон* оказывалась очень дешевым приобретением и привлекала читателей.

<sup>7</sup> Выходные данные книги: 홍길동전. 永昌書林. *Хо Кюн* («История Хон Кильдона»). Ёнчхан сорим, 15-й год *тэчжон* (1926).

дания учитывались их качество и популярность: отбирались «проверенные» произведения. В первую очередь в сферу внимания просветителей попадала та литература, которая, с их точки зрения, представляла «идеологическую ценность» и являлась предметом гордости корейской нации.

Следует отметить определенный интерес, проявленный к старой корейской книге японцами. Так, первые комментарии к корейским памятникам появились в период после объявления протектората в 1905 г. Они помещались, к примеру, в журнале «Тёсэн» («Корея»), который оказывал большое влияние на проживавших в Корее или Японии японцев, интересовавшихся Кореей. Занимались японцы и переизданием корейских памятников. К примеру, в 1907 г. в Японии увидела свет публикация крупнейшего исторического сочинения эпохи Корё «Самгук Юса» (см. выше). В 1921 г. в Японии была издана «Антология корейской литературы» в нескольких томах, включавшая широкий диапазон произведений корейской литературы. Среди них такие знаковые произведения, как роман Ким Манчжуна «Ку ун мон» («Сон в заоблачных высях») или «Чхунхян чон» («Повесть о Чхунхяне»), аллегория Лим Чже «Хваса» («История цветов»), поэтическая антология «Кагук воллю» («Истоки песен»). В этой же антологии помещены исторические записи Лю Соннёна «Чинбирок» («Записи о том, как извлекать уроки прошлого в назидание будущему»), посвященные событиям войны с Японией в конце XVI в., когда японская армия под предводительством Тоётоми Хидэёси вторглась в Корею.

Такой интерес к корейской книге можно объяснить желанием японцев ознакомиться с духовной культурой Кореи, которую они готовились превратить в свою колонию.

Примечательно, что главная библиотека страны сегодня — Корейская национальная библиотека — возникла на основе библиотеки японского генерал-губернаторства. В книге «Шестидесятилетняя история Национальной библиотеки» приводятся следующие факты: «На следующий день после Освобождения, 16 августа 1945 г., на работу вышли только корейские сотрудники и решили принять библиотеку в свои руки <...> они приняли библиотечные фонды, а затем получили из рук сотрудников-японцев ключи от каждого хранилища» (цит. по: Ю Чонпхиль, 2010, с. 375). Так, с символического акта передачи ключей от книгохранилищ, началась новая эпоха в жизни корейской книги и книги вообще в Корее как независимом государстве.

### Список литературы

- Какхун. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря. Исслед., пер. с ханмуна, коммент. и указатели Болтач Ю.В. СПб., 2007.
- Курбанов С.О. Курс лекций по истории Кореи. СПб., 2003.
- Сиротко-Сибирская Н.С. Газета «Тона ильбо» как источник информации по социальной истории Кореи (первая половина 1935 года) // Вестник ЦКЯК. Вып. 10. СПб., 2008.
- Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.). СПб., 2004.
- Троцевич А.Ф. Несколько слов о «Самгук юса» — историческом труде буддийского наставника Ирёна // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 5–6. СПб., 2003.
- Троцевич А.Ф., Гурьева А.А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Т. 1. СПб., 2008.
- Куго кунмунхак сачжон (Словарь корейского языка и литературы). Изд-во Сеульского университета. Сеул, 1973.
- Куго кунмунхак чагва сачжон (Базовый словарь корейского языка и литературы). Сост. Ли Ынбэк, Ким Вонхян, Ким Сонпхун. Т. 2. Сеул, 2001.

- Ли Чуён.* Синмунгван канхэн Юкчон сосоль ёнгу (О серии «Юкчон сосоль» издательства *Син-мунгван*) // Кочжон мунхак ёнгу (Классическая литература). Вып. 11. Общество Исследователей Корейской традиционной литературы. Сеул, 1996.
- Ли Чханхон.* Ханнам сорим канхэн кёнпхан пангаксосоль ёнгу (Проза, изданная способом *пангак* в Сеуле издательством *Ханнам сорим*). Сеул, 1997.
- Ок Ёнчжон.* Тонам сочжань косо-ый сочжичжок пунсок (Библиографический анализ старых книг из коллекции Тонама) // Материалы конференции, посвященной 100-летию со дня рождения Чо Юнчже. Сеул, 2004.
- Чон Чэчжин.* Намхун тхэпхён-га-ый инган-гва кэхваги ханнам сорим сочжок пархэн-ый ыйи (Издание антологии «Намхун тхэпхён-га» и значение книгоиздательской деятельности *Ханнам сорим*). Сеул, 2008.
- Ю Чонпхиль.* Сеге тосогван кихэн (Путешествие по библиотекам мира). Сеул, 2010.

## Summary

A.A. Guryeva

### **Book as a Part of National Culture in Colonial Korea (1910–1945)**

The paper deals with various types of activities concerning old books in colonial Korea which can generally be classified as collecting, studying and publishing. The book related activities are viewed also in the context of such landmarks of the time as Enlightenment movement, formation of the first generation of Korean scholars in the field of philology (in the contemporary sense), etc.